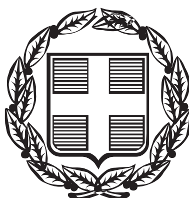




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 259**

23 Οκτωβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3067

Κύρωση της Συμφωνίας για την ίδρυση Συντονιστικής Επιτροπής στο πλαίσιο της Αμυντικής Υπουργικής Διαδικασίας της Νοτιοανατολικής Ευρώπης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας των χωρών της Νοτιοανατολικής Ευρώπης, για την ίδρυση Συντονιστικής Επιτροπής στο πλαίσιο της Αμυντικής Υπουργικής Διαδικασίας της Νοτιοανατολικής Ευρώπης (SEDM), που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη στις 9 Οκτωβρίου 2000, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A COORDINATION COMMITTEE IN THE FRAMEWORK OF SOUTH-EASTERN EUROPE DEFENCE MINISTERIAL PROCESS

The Defence Ministries of the States participating in the South-Eastern Europe Defence Ministerial (SEDM) process. hereinafter referred to as the Parties.

Reaffirming their dedication to the purposes and principles contained in the UN Charter and OSCE documents.

Confirming their commitment to contribute to peace and confidence and to foster good neighbourly relations and close cooperation among the States in South-Eastern Europe.

Noting commitment to the aims and principles stated in the Agreement on the Multinational Peace Force South-Eastern Europe (hereinafter the MPFSEE Agreement) signed in Skopje on the 26th of September 1998 and concluded within the framework of SEDM.

Believing that dialogue among the States of the region of South-Eastern Europe must be further developed, as envisaged inter alia in the Charter of the Southeastern European Cooperation Process (SEECP) on Good-Neighbourly Relations, Stability, Security and Cooperation in South-Eastern Europe, as well as in the Stability Pact for South-Eastern Europe.

Determined to further develop and strengthen regional security and defence cooperation and contribute to the integration of the States of the region into Euro-Atlantic structures.

Recognizing the need to find more effective ways to coordinate ongoing regional security initiatives.

Noting that initiatives and activities in the SEDM context have multiplied and therefore desiring to establish an appropriate structure in the framework of SEDM for the coordination of SEDM initiatives and activities as a whole.

Recognizing the achievements of the Politico-Military Steering Committee (hereinafter the PMSC), established pursuant to Article IV of the MPFSEE Agreement.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties agree to establish a mechanism to coordinate all SEDM initiatives and activities beyond the scope of the PMSC, as provided for in the MPFSEE Agreement and related Protocols. The basic aims of this mechanism are to provide the Parties with :

a. an advisory politico-military coordinating and steering committee for initiatives and activities held within the SEDM framework ;

b. a self-sustaining and standing capability for consultative, coordinating and implementing purposes accountable to Defence Ministers and Deputy Ministers.

2. To accomplish these aims, the PMSC assumes additional duties, as mentioned in the third paragraph of this Article, and will meet in an expanded format to discharge these additional duties. Representatives of all Parties to this Agreement will participate equally in the expanded PMSC, hereinafter called the SEDM Coordination Committee (SEDM-CC).

3. The SEDM-CC shall be responsible for the coordination of all initiatives and activities which take place in the context of SEDM and for the elaboration of relevant proposals to be submitted to the SEDM Ministers for consideration and approval. In particular, the SEDM-CC shall have the following key functions :

a. Coordinating and preparing the meetings of MODs/DMODs/DCHODs, in conjunction with the host nation.

b. Elaborating proposals and making recommendations on the annual work plans of activities, as well as on the agendas of the meetings in the SEDM process.

c. Overseeing all SEDM working groups and coordinating with and among them.

d. Providing politico-military advice to those working groups, as needed.

e. Coordinating SEDM activities with the activities in the region of other organizations, in accordance with the guidance of the SEDM Ministers.

The Parties may also agree to other functions.

4. The role of the SEDM-CC to coordinate SEDM activities referred to in this Agreement does not include MPFSEE related activities and does not constitute any change to or revision of the existing agreed functions, duties and responsibilities of the PMSC in relation to the MPFSEE Agreement which continue to be in force without prejudice. The SEDM-CC has the PMSC Chairman and Secretariat, which rotate in accordance with the PMSC rotation plan.

ARTICLE II

For the meetings of the SEDM-CC, each Party to this Agreement whose State is not at the same time party to the Agreement on the MPFSEE, will nominate a delegation, headed by a senior representative who may be advised by experts in the relevant field. The parties to the MPFSEE Agreement may expand or change their current PMSC delegations to cover SEDM-CC matters.

ARTICLE III

The SEDM-CC will hold either regular meetings before or after the meetings of the PMSC, or special meetings held in response to a specific request by any Party or upon invitation by the Chairman.

ARTICLE IV

The chairmanship of SEDM-CC, the place of the meetings, the decision-making process, the preparation of the agenda and the payment of administrative costs shall be governed by article IV of the Agreement on the MPFSEE.

ARTICLE V

1. Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement will be settled by consultations among the Parties without recourse to outside jurisdiction.

2. Any Party may propose amendments to this Agreement in writing at any time. Any such amendments will enter into force when accepted in writing by all Parties in accordance with respective national legal procedures.

ARTICLE VI

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with respective national legal procedures. Upon completion of national legal procedures, each Party shall notify the depositary State. After all Parties have notified the depositary State that they have completed national legal procedures, this Agreement will enter into force.

2. The Parties agree, in so far as national legal procedures permit, to begin implementation of the procedures contained in this Agreement upon signature.

ARTICLE VII

1. Any State requesting participation in the SEDM process shall be required to accede to this Agreement.

2. Upon completion of national legal procedures, each acceding Party shall notify the depositary State which shall inform the other Parties accordingly. For the acceding Party, this Agreement will enter into force thirty days after notification.

ARTICLE VIII

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless the Parties decide otherwise.

ARTICLE IX

1. This Agreement may be denounced by any Party at any time. The denunciation will be effected by a written notification addressed by this Party to the depositary. In such a case the depositary shall duly inform all Parties.

2. The denunciation shall take effect thirty days after the date of receipt of such notification. After the expiration of this period, the Agreement shall cease to be in force as regards the Party which denounced it, but it shall continue to be in force for the remaining Parties.

3. If on the effective denunciation date, there are still unresolved financial issues or claims which affect the denouncing Party, this Agreement shall continue to apply with respect to the resolution of these issues or claims.

Done in Thessaloniki, Greece, on the 9th of October 2000 in one original in the English language which shall be deposited with the Government of Greece, which shall provide duly certified copies to the Parties.

Mr. Liuben Paunoski,
Minister of Defence

Mr. Ilir Gjoni,
Minister of Defence

Mr. Apostolos - A. Tsohatzopoulos,
Minister of National Defence

Mr. Boiko Noev,
Minister of Defence

Mr. Sergio Mattarella,
Minister of Defence

Mr. Ion - Mircea Plângu,
Secretary of State

Mr. Jozo Rados,
Minister of Defence

Mr. Borut Mahnič
Ambassador

Mr. Sabahattin Çakmakoğlu,
Minister of National Defence

Mr. William S. Cohen,
Secretary of Defense

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ
ΤΗΣ ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ
ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Τα Υπουργεία Αμύνης των χωρών που λαμβάνουν μέρος στην Αμυντική Υπουργική Διαδικασία της Νοτιοανατολικής Ευρώπης (SEDM), εις το εξής αναφερόμενα ως Μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την αφοσίωσή τους στους σκοπούς και τις αρχές που περιέχονται στον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στα επίσημα έγγραφα του ΟΑΣΕ,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να συμβάλλουν στην ειρήνη και στην εμπιστοσύνη και να καλλιεργήσουν καλές γειτονικές σχέσεις και στενή συνεργασία ανάμεσα στα Κράτη της Νοτιοανατολικής Ευρώπης,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευση στους στόχους και τις αρχές που ετέθησαν στη Συμφωνία για την Πολυεθνική Ειρηνευτική Δύναμη Νοτιοανατολικής Ευρώπης (εις το εξής η Συμφωνία MPFSEE) υπέγραψαν στα Σκόπια την 26η Σεπτεμβρίου 1998 και κατέληξαν μέσα στο πλαίσιο της SEDM,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι ο διάλογος μεταξύ των κρατών της Νοτιοανατολικής Ευρώπης πρέπει να αναπτυχθεί περαιτέρω, όπως προβλέφθηκε μεταξύ άλλων στο Χάρτη της Διαδικασίας Συνεργασίας της Νοτιοανατολικής Ευρώπης (SEECP) στις Καλές Γειτονικές Σχέσεις, τη Σταθερότητα, την Ασφάλεια και Συνεργασία στη Νοτιοανατολική Ευρώπη, καθώς και στο Σύμφωνο Σταθερότητας της Νοτιοανατολικής Ευρώπης,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ για την περαιτέρω ανάπτυξη και ενδυνάμωση της περιφερειακής ασφάλειας και αμυντικής συνεργασίας και συνεισφορά στη ένταξη των κρατών της περιοχής σε Ευρωατλαντικές δομές,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη εξεύρεσης αποτελεσματικότερων τρόπων συντονισμού των συνεχιζόμενων περιφερειακών πρωτοβουλιών ασφαλείας,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι οι πρωτοβουλίες και δραστηριότητες στο πλαίσιο της SEDM έχουν πολλαπλασιαστεί και άρα επιθυμώντας να δημιουργήσουν μια κατάλληλη δομή στο πλαίσιο της SEDM για το συντονισμό των πρωτοβουλιών και ενεργειών της SEDM ως σύνολο,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τα επιτεύγματα της Πολιτικό-Στρατιωτικής Οργανωτικής Επιτροπής (εις το εξής PM-SC), η οποία δημιουργήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο IV της Συμφωνίας MPFSEE,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ Ι

1. Τα Μέρη συμφωνούν στην ίδρυση μηχανισμού συντονισμού όλων των πρωτοβουλιών και ενεργειών της SEDM πέρα από την ακτίνα δράσης της PMSC, όπως παρουσιάζεται στη Συμφωνία MPFSEE και τα σχετικά Πρωτόκολλα. Οι βασικοί στόχοι αυτού του μηχανισμού είναι να παρέχει στα Μέρη:

α. μια συμβουλευτική πολιτικοστρατιωτική συντονιστική επιτροπή για πρωτοβουλίες και ενέργειες που λαμβάνουν χώρα μέσα στο πλαίσιο της SEDM,

β. μια αυτοσυντηρούμενη και σταθερή δυνατότητα για συμβουλευτικούς, συντονιστικούς και εκτελεστικούς σκοπούς που θα αναφέρουν στους Υπουργούς Άμυνας και στους Υφυπουργούς.

2. Για την επίτευξη αυτών των στόχων, η PMSC αναλαμβάνει επιπλέον καθήκοντα, όπως αναφέρεται στην τρίτη παράγραφο αυτού του Άρθρου και θα συσκεφθεί σε διευρυμένη μορφή για να αναλάβει αυτά τα επιπλέον καθήκοντα. Αντιπρόσωποι όλων των Μερών αυτής της Συμφωνίας θα λάβουν ισότιμα μέρος στη διευρυμένη PMSC, εις το εξής SEDM Συντονιστική Επιτροπή (SE-DM-CC).

3. Η SEDM-CC θα είναι υπεύθυνη για το συντονισμό όλων των πρωτοβουλιών και δραστηριοτήτων που λαμβάνουν χώρα στο πλαίσιο της SEDM και για την επεξεργασία σχετικών προτάσεων που θα υποβληθούν στους Υπουργούς της SEDM για εξέταση και έγκριση.

Ειδικότερα, η SEDM-CC θα έχει τις ακόλουθες βασικές λειτουργίες:

α. Συντονισμός και προετοιμασία συσκέψεων ΥΕΘΑ/ΥΦΕΘΑ/ΥΓΕΕΘΑ, σε συνεργασία με το φιλοξενούν έθνος.

β. Επεξεργασία προτάσεων και δημιουργία συστάσεων στα ετήσια σχέδια ενεργειών και στην ατζέντα των συναντήσεων στη διαδικασία της SEDM.

γ. Επίβλεψη όλων των ομάδων εργασίας και συντονισμός με αυτές και μεταξύ τους.

δ. Παροχή πολιτικοστρατιωτικών συμβουλών σε αυτές τις ομάδες εργασίες, όπως χρειάζεται.

ε. Συντονισμός των δραστηριοτήτων της SEDM με τις δραστηριότητες στην περιοχή άλλων οργανισμών, σύμφωνα με τις οδηγίες των Υπουργών της SEDM.

Τα Μέρη μπορούν επίσης να συμφωνήσουν και σε άλλες λειτουργίες.

4. Ο ρόλος της SEDM-CC στο συντονισμό των ενεργειών της SEDM που αναφέρονται σε αυτή τη Συμφωνία δεν συμπεριλαμβάνει τις σχετικές με τη MPFSEE ενέργειες και δεν αποτελεί αλλαγή ή αναθεώρηση των ήδη συμφωνημένων λειτουργιών, καθηκόντων και ευθυνών της PMSC σχετικά με τη Συμφωνία της MPFSEE, η οποία συνεχίζει να είναι σε ισχύ χωρίς επιφύλαξη. Η SEDM-CC έχει τον Πρόεδρο της PMSC και τον Γραμματέα, που εναλλάσσονται εκ περιτροπής, σύμφωνα με το σχέδιο εναλλαγής της PMSC.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Για τις συναντήσεις της SEDM-CC κάθε Μέρος αυτής της Συμφωνίας που το καθεστώς του δεν είναι την ίδια στιγμή μέρος της Συμφωνίας της MPFSEE, θα προτείνει μια αποστολή, με επικεφαλής έναν υψηλό εκπρόσωπο, ο οποίος δύναται να συμβουλεύεται ειδικούς στο σχετικό τομέα. Τα μέρη της Συμφωνίας του MPFSEE μπορούν να επεκτείνουν ή να τροποποιήσουν τις υπάρχουσες εξουσιοδοτήσεις για να καλύψουν τα θέματα της SEDM-CC.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Η SEDM-CC θα διεξάγει είτε τακτικές συνεδριάσεις πριν ή μετά τις συνεδριάσεις της PMSC, είτε έκτακτες συνεδριάσεις που διεξάγονται έπειτα από συγκεκριμένο αίτημα από οποιοδήποτε Μέρος ή μετά από πρόσκληση του Προέδρου.

ΑΡΘΡΟ IV

Η προεδρία της SEDM-CC, ο τόπος συνάντησης, η διαδικασία λήψης αποφάσεων, η προετοιμασία της ατζέντας και η καταβολή των διαχειριστικών εξόδων θα διέπονται από το άρθρο IV της Συμφωνίας στην MPFSEE.

ΑΡΘΡΟ V

1. Οι διαφωνίες που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα διευθετούνται με διαβουλεύσεις ανάμεσα στα Μέρη χωρίς προσφυγή σε άλλη, εκτός από αυτή των δύο Μερών, δικαιοδοσία.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις σε αυτήν τη Συμφωνία γραπτώς, οποιαδήποτε χρονική στιγμή. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ όταν αυτή παραληφθεί γραπτώς από όλα τα Μέρη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομικές διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ VI

1. Η Συμφωνία αυτή θα υπόκειται σε έγκριση, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομικές διαδικασίες. Με την ολοκλήρωση των εθνικών νομικών διαδικασιών, το κάθε Μέρος θα ενημερώσει το Κράτος - θεματοφύλακα. Μόλις τα Μέρη γνωστοποιήσουν στο Κράτος - θεματοφύλακα ότι έχουν ολοκληρώσει τις εθνικές νομικές διαδικασίες, η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ.

2. Τα Μέρη συμφωνούν, στο βαθμό που επιτρέπουν οι εθνικές νομικές διαδικασίες τους, να ξεκινήσουν την υλοποίηση των διαδικασιών που περιέχονται σε αυτή τη Συμφωνία με την υπογραφή της.

ΑΡΘΡΟ VII

1. Οποιοδήποτε Κράτος αιτηθεί τη συμμετοχή του στη διαδικασία της SEDM θα ζητηθεί να προσχωρήσει σε αυτήν τη Συμφωνία.

2. Με την ολοκλήρωση των εθνικών νομικών διαδικασιών, κάθε Μέρος που θα προσχωρεί θα ενημερώνει το Κράτος - θεματοφύλακα το οποίο θα ενημερώνει αντίστοιχα τα άλλα Μέρη. Για το προσχωρούν Μέρος, η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά από τη γνωστοποίηση.

ΑΡΘΡΟ VIII

Η ισχύς αυτής της Συμφωνίας θα είναι αορίστου χρόνου, εκτός εάν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ IX

1. Η Συμφωνία αυτή μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος οποιαδήποτε στιγμή. Η καταγγελία θα πραγματοποιηθεί με γραπτή γνωστοποίηση η οποία θα απευθυνθεί από αυτό το Μέρος προς το Κράτος - Θεματοφύλακα. Σε μια τέτοια περίπτωση το Κράτος - Θεματοφύλακας θα ενημερώσει αρμοδίως όλα τα Μέρη.

2. Η καταγγελία θα ισχύσει τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής αυτής της γνωστοποίησης. Μετά την εκπνοή αυτής της περιόδου, η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει όσον αφορά στο Μέρος το οποίο έχει κάνει την καταγγελία, όμως θα συνεχίσει να ισχύει για τα παραμένοντα σε αυτήν Μέρη.

3. Εάν κατά την ημέρα της καταγγελίας, υπάρχουν ακόμη εκκρεμή οικονομικά ζητήματα, τα οποία επηρεάζουν το καταγγέλον Μέρος, αυτή η Συμφωνία θα συνεχίσει να εφαρμόζεται σε σχέση με την επίλυση αυτών των θεμάτων ή αξιώσεων.

Υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη, Ελλάδα, στις 9 Οκτωβρίου 2000 σε ένα πρωτότυπο αντίγραφο, στην αγγλική γλώσσα, το οποίο θα κατατεθεί στην Ελληνική Κυβέρνηση, η οποία θα παρέχει δεόντως επικυρωμένα αντίγραφα στα Μέρη.

(Υπογραφή)
Κος Ilir Gjoni
Υπουργός Άμυνας

(Υπογραφή)
Κος Boiko Noev
Υπουργός Άμυνας

(Υπογραφή)
Κος Jozo Rados
Υπουργός Άμυνας

(Υπογραφή)
Κος Liuben Paunoski
Υπουργός Άμυνας

(Υπογραφή)
Κος Απόστολος - Α. Τσοχατζόπουλος
Υπουργός Εθνικής Άμυνας

(Υπογραφή)
Κος Serzio Mattarella
Υπουργός Άμυνας

(Υπογραφή)
Κος Ion - Mircea Plangu
Υφυπουργός Εσωτερικών

(Υπογραφή)
Κος Borut Mahnic
Πρεσβευτής

(Υπογραφή)
Κος Sabahattin Cakmakoglu
Υπουργός Εθνικής Άμυνας

(Υπογραφή)
Κος William S. Cohen
Υπουργός Άμυνας

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VI αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Οκτωβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ